



Монах Герман  
№ 30. Христос рождаётся  
Monk German

вторая половина XVII в. / second half of the 17th c.

**Христос раздётся**

**Christ Is Born**

1. Христос раздётся, славы,  
и со небес с'хóдит, с'р'ашчиё,  
благóуважно и радостно, ф'еблагóдарно,  
Ghospóđ Spasítel' [3x] м'илос'ерд'ий,  
п'равого Ottsá [2x] Sin Íubézn'iy.
2. Razhdáyet'sia obnovít' nas,  
prorócheskiy ispólnít' glas,  
p'ed'rechénnih i ne lózhnih, iz'vestvovánnih,  
yézhe r'ekósha, [3x] rádost'iyu,  
ot nebés snídet [2x] blágos'iyu.
3. Izrínuit' nas izrínuvsha,  
ozlóbít' nas ozlóbisha,  
dushegúbtsa, Íes'ti ottsa,  
f'semú zlu tvort'sá,  
rábstva yegó f'sem [3x] ot'fesh't'í,  
yázhe múchashe [2x] svobod'í.
4. S nebesé n'ne t'ího s'xódit,  
Христос избávitel' p'rihódit,  
bez'mólvno, chestnó, negórdostno, f'sespašítel'no;  
máteř Mařiyu [3x] dévstvennyu  
izvóli Šebé [2x] netlénnuyu.
5. Túyu p'riyáti vo polátu,  
vo tselomúdr'ii bogátu,  
nev'rezh'dénnu, neistlénnu, p'reyest'éstvennu,  
ángel chestnéyshu [3x] bez p'rilóga,  
Šerafím chestnéyshu [2x]  
króme slóva.
6. Utróbu Tóya dněsh p'rohódit,  
Agñets Nebésniy n'ne s'xódit,  
nasishcháyá, napayáyá, f'seh naslazhdáyá,  
nam Hleb Spasén'iy [3x] podaváyá,  
k Vífliyému nas [2x] vozvozhdayá.
7. P'éniyem úbo ángeli dněsh  
Íetáyushche ošeni'sha v'esh,  
igráyushche i skáchushche, torzhestvúyushche,  
pólna vozduhá [3x] hvaléniyem  
osv'íashcháyushche [2x] slavléniyem.
1. Christ is born, give glory,  
He cometh from Heaven, meet Him  
with worthy praise and all-thankful rejoicing,  
Our Lord Saviour is compassionate,  
the beloved Son of the righteous Father.
2. He is born to renew us,  
He cometh to fulfill the voice of the Prophets  
[of the things] foretold and proclaimed true,  
which they spake with joy,  
He cometh from Heaven with goodness.
3. [He cometh] to cast [him] down who cast us down,  
to anger [him] who angered us,  
the destroyer of souls, the father of deceit,  
the creator of all evil,  
to tear away his slavery for all,  
to free those, whom he was tormenting.
4. He cometh now quietly from Heaven,  
Christ, the Deliverer arriveth,  
silently, honourably, proudlessly, saving all;  
His mother Mary, the Virgin,  
the incorrupt one, He willed for Himself.
5. [He willed] to receive Her into His Dwelling,  
Her, rich in chastity,  
Her, untouched, incorrupt, surpassing nature,  
[Her,] more pure than the Angels and faultless,  
more honourable than the Seraphim  
and surpassing description [by word].
6. He passeth through Her womb today,  
the Heavenly Lamb now cometh,  
nourishing, quenching, fulfilling all with sweetness,  
giving us the Bread of Salvation,  
and leading us up to Bethlehem.
7. Today the Angels, with singing  
and flying, covered all of Bethlehem,  
playing, leaping, and keeping festive;  
[They] sanctified the air and made it full,  
with their praise and glory.

8. Yel'ko pohyál iméyahu,  
yeđínomu Tomú poyáhu,  
voplóshchshušřa i rózhdshušřa, nam yařívshušřa,  
ízhe so Ottsém [3x] přisnosúshchu,  
něbom so Dúhom [2x] sovladúshche.
9. Níne rozhděnnu v Víflióme,  
nam dávshu súshcha vo Yeděme,  
sládostnaya, předóbraya, fšepřekrásnaya,  
sláva vo vřshñih [3x] dñeš poyúshche,  
chlovékom v rádoš [2x] vziváyushche.
10. I na žemlí mřir i chelovékom  
i blagovólnoš Tvorstú věkom,  
yeđínomu převěchnomu, beskoñechnomu,  
ádskiy sozhñtel [3x] vozñmřaťešřa,  
ánelov říka [2x] uzhašešřa.
11. Yegó zhe zřřašche mř líkúyem,  
Yélin prořivno torzhestvúyem,  
rádošřiyu, blágošřiyu, so svřátosřiyu,  
Hřřistú mladěntsu [3x] přebežlětnu,  
Hrañřitelřu fšeh [2x] beskoñechnu.
12. Ustá v pohvalú da otvėřžem,  
so fšeřmi chúvstvř da razvėřžem,  
na pėñiye, slavlēñiye, na molėñiye  
Togó molřřašche [3x] ushchėđřři,  
álchushchih níne [2x] nasřřiři.
13. Vozvėšři ot pėchálř ottsá,  
shchėdrago sluzhñtelřa Tvorstá,  
uťešřiři, nasladřři, upokóřři,  
i blag něbėsnih [3x] naslēđiři,  
krasotė fšeh nas [2x] udobřři.
8. Whatsoever praise they had,  
they sang to Him alone,  
Who was incarnate, and was born, and appeared to us,  
Who ever existed with the Father,  
co-ruling the Heavens with the Spirit.
9. [To] Him, now born to us in Bethlehem,  
Who gave us from Eden  
the sweetest, most good and all-beauteous gifts,  
they sang Glory in the Highest,  
with men calling out in joy.
10. Peace on Earth [reigned] and onto the people  
[shone forth] the good will of the Creator of the Ages.  
[At the sight of] the only pre-eternal, Infinite One,  
the fellow-dweller of Hell revolted,  
and took fright of the choirs of Angels.
11. Looking upon Him we rejoice,  
and celebrate Him, unlike the [pagan] Greeks;  
with joy, goodness and holiness,  
the Christ Child, the Ageless One,  
the Infinite Keeper of all.
12. Let us open our mouths in praise,  
and expand them with all the senses,  
for singing, glory and prayer,  
begging Him to be gracious,  
and to satisfy the hungry now.
13. [We pray to Him] to lift the father from grief,  
the generous servant of the Creator,  
to console, to sweeten, to give rest,  
and to let us inherit the Heavenly Good Gifts,  
to predispose us all to beauty.

Akrósřřh: HŘŘISTU PĚÑIE... I POHVAĹĚÑIE...  
GERMAN PŘISAĹ ĹI I SKONCHAĹ AK.<sup>1)</sup>


Acrostic: [THIS] HYMN...AND PRAISE TO CHRIST...  
GERMAN WROTE TO THEE WHILE SINGING  
AND FINISHED AK.<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup>The acrostic is unreadable in certain parts. The last two letters (according to the Church Slavonic system of numbering) possibly signify the date of completion.

Акростих: ХРИСТУ ПЕНИЕ... И ПОХВАЛЕНИЕ... GERMAN ПИСАХ ТИ ПОЯ И СКОНЧАХ АК.<sup>1)</sup>


[♩ = 80 - 88]

Tenor 1




1. **Х**ри - **с**тосъ раж - да - **е**т - **с**я, **с**ла - **в**и - **ѣ**,  
1. Хри - стосъ раж - да - ет - ся, сла - ви - те,

Tenor 2



1. **Х**ри - **с**тосъ раж - да - **е**т - **с**я, **с**ла - **в**и - **ѣ**,  
1. Хри - стосъ раж - да - ет - ся, сла - ви - те,

Bass



1. **Х**ри - **с**тосъ раж - да - **е**т - **с**я, **с**ла - **в**и - **ѣ**,  
1. Хри - стосъ раж - да - ет - ся, сла - ви - те,

2. **Р**аж - да - **е**т - **с**я об - по - **в**и - **ѣ**ти **н**асъ,  
2. Раж - да - ет - ся об - но - ви - ти насъ,

3. **И**з - **р**и - ну - **ѣ**ти **н**асъ **и**з - **р**и - нув - **ш**а,  
3. Из - ри - ну - ти насъ из - ри - нув - ша,

4. **С** не - бе - **с**е **н**ы - **н**ѣ **т**и - **х**о **с**хо - **д**итъ,  
4. С не - бе - се ны - нѣ ти - хо схо - дитъ,

5. **Т**у - **ю** при - **я** - **т**и **во** **по** - **л**а - **т**у,  
5. Ту - ю при - я - ти во по - ла - ту,

6. **У**т - **р**о - бу **то** - **я** **д**нѣшъ **п**ро - **х**о - **д**итъ,  
6. Ут - ро - бу то - я днѣшъ про - хо - дитъ,

7. **П**ѣ - **н**и - **е**мъ **у** - **б**о **а**н - **г**е - **л**и **д**нѣшъ,  
7. Пѣ - ни - емъ у - бо ан - ге - ли днѣшъ,

8. **Е** - **л**и - **к**о **п**о - **х**валъ **и** - **м**ѣ - **я** - **х**у,  
8. Е - ли - ко по - хвалъ и - мѣ - я - ху,

9. **Н**ы - **н**ѣ **р**ож - **д**ен - **н**у **в** **В**и - **л**и - **о** - **м**ѣ,  
9. Ны - нѣ рож - ден - ну в Ви - ли - о - мѣ,

10. **И** **н**а **з**ем - **л**и **м**иръ **и** **ч**е - **л**о - **в**ѣ - **к**омъ,  
10. И на зем - ли миръ и че - ло - вѣ - комъ,

11. **Е** - **г**о **ж**е **з**ря - **щ**е **м**ы **л**и - **к**у - **е**мъ,  
11. Е - го же зря - ще мы ли - ку - емъ,

12. **У** - **с**та **в** **п**о - **х**ва - **л**у **д**а **о**т - **в**ер - **з**емъ,  
12. У - ста в по - хва - лу да от - вер - земъ,

13. **В**оз - **в**ес - **т**и **о**т **п**е - **ч**а - **л**и **о**т - **ц**а,  
13. Воз - вес - ти от пе - ча - ли от - ца,

<sup>1)</sup>Акростих местами неразборчивый. Последние две буквы АК возможно указывают (церковно-славянскими цифрами) на дату сочинения.

(1) I so ñe - bes s'ho - ðit sřfa - shchi - ěe,  
 (1) И со не - бесъ схо - дить сря - щи - те,

- (1) I so ñe - bes s'ho - ðit sřfa - shchi - ěe,  
 (1) И со не - бесъ схо - дить сря - щи - те,
- (2) Pro - ro - ches - kiy is - pol - ñi - ěi glas,  
 (2) Про - ро - чес - кий ис - пол - ни - ти гласъ,
- (3) O - zlo - bi - ěi nas o - zlo - bi - sha,  
 (3) О - зло - би - ти насъ о - зло - би - ша,
- (4) Hři - stos iz - ba - vi - teĭ při - ho - ðit,  
 (4) Хри - стосъ из - ба - ви - тель при - хо - дить,
- (5) Vo tse - lo - mud - ři - i bo - ga - tu,  
 (5) Во - це - ло - муд - ри - и бо - га - ту,
- (6) Ag - ñets ñe - bes - ñiy ñi - ñe s'ho - ðit,  
 (6) Аг - нець не - бес - ный ны - не - схо - дить,
- (7) Ľe - ta - yu - shche o - še - ñi - sha vĕš,  
 (7) Лѣ - та - ю - ще о - сѣ - ни - ша - весь,
- (8) Ye - ði - no - mu To - mu po - ya - hu,  
 (8) Е - ди - но - му То - му по - я - ху,
- (9) Nam dav - shu su - shcha vo Ye - ěe - ěe,  
 (9) Намъ дав - шу су - ща во Е - де - мѣ,
- (10) I bla - go - volĭ - noř Tvor - tsa vĕ - kom,  
 (10) И бла - го - воль - ность Твор - ца - вѣ - комъ,
- (11) Yel - ěin pro - řiv - no tor - zhe - stvu - yem,  
 (11) Ел - линъ про - тив - но тор - же - ству - емъ,
- (12) So fše - ěmi chuv - stvĭ da raz - vĕr - zem,  
 (12) Со - всѣ - ми чув - ствы да раз - вер - земъ,
- (13) Shched - ra - go slu - zhi - ěe - Ľfa Tvor - tsa,  
 (13) Щед - ра - го слу - жи - те - ля Твор - ца,

(1) Bla - go - hval' - no i ra - dost - no vse - bla - go - dar - no,  
 (1) Бла - го - хвал(ь) - но и ра - дост - но все - бла - го - дар - но,

(1) Bla - go - hval' - no i ra - dost - no vse - bla - go - dar - no,  
 (1) Бла - го - хвал(ь) - но и ра - дост - но все - бла - го - дар - но,

(1) Bla - go - hval' - no i ra - dost - no vse - bla - go - dar - no,  
 (1) Бла - го - хвал(ь) - но и ра - дост - но все - бла - го - дар - но,

(2) Před - ě - chen - nĭh i ě - lozh - nĭh iz - vĕst - vo - van - nĭh,  
 (2) Пред - ре - чен - ныхъ и не лож - ныхъ из - вѣст - во - ван - ныхъ,

(3) Du - she - gub - tsa, ĭes - ťi ot - tsa, fše - mu zlu tvor - tsa,  
 (3) Ду - ше - губ - ца, лес - ти от - ца, все - му злу твор - ца,

(4) Bez - molv - no, chest - no, ě - gor - dost - no, fše - spa - si - tel' - no,  
 (4) Без - молв - но, чест - но, не - гор - дост - но, все - спа - си - тел(ь) - но,

(5) Ne - vřezh - den - nu, ě - is - ťlen - nu, pře - yes - ěst - ven - nu,  
 (5) Не - вреж - ден - ну, не - ис - тлен - ну, пре - ес - тв - вен - ну,

(6) Na - si - shcha - ya, na - ra - ya - ya, fseh na - slazh - da - ya,  
 (6) На - сы - ща - я, на - па - я - я, всѣхъ на - слаж - да - я,

(7) Ig - ra - yu - shche i ska - chu - shche, tor - zhe - stvu - yu - shche,  
 (7) Иг - ра - ю - ще и ска - чю - ще, тор - же - ству - ю - ще,

(8) Vo - plosch - shu - šĭa i rozhd - shu - šĭa, nam ya - vĭv - shu - šĭa,  
 (8) Во - площ - шу - ся и рожд - шу - ся, намъ я - вив - шу - ся,

(9) Sla - dost - na - ya, pře - dob - ra - ya, fše - pře - kras - na - ya,  
 (9) Сла - дост - на - я, пре - доб - ра - я, все - пре - крас - на - я,

(10) Ye - di - no - mu pře - vĕch - no - mu, bes - ko - ňech - no - mu,  
 (10) Е - ди - но - му пре - вѣч - но - му, без - ко - неч - но - му,

(11) Ra - dos - ťi - yu, bla - go - sŭi - yu, so sŭĭa - to - sŭi - yu,  
 (11) Ра - дос - ти - ю, бла - го - сти - ю, со свя - то - сти - ю,

(12) Na pře - ňi - ye, slav - ĭe - ňi - ye, na mo - ĭe - ňi - ye,  
 (12) На прѣ - ні - е, слав - ле - ні - е, на мо - ле - ні - е,

(13) U - ě - shĭ - ťi, na - sla - di - ťi, u - ro - ko - i - ťi,  
 (13) У - тѣ - ши - ти, на - сла - ди - ти, у - по - ко - и - ти,

(1) Ghos - pod̄ Spa - ši - ťel̄, Ghos - pod̄ Spa - ši - ťel̄, Ghos - pod̄ Spa - ši - ťel̄ mī - lo - šer - dīy,  
 (1) Гос - подь Спа - си - тель, Гос - подь Спа - си - тель, Гос - подь Спа - си - тель ми - ло - сер - дый,

(1) Ghos - pod̄ Spa - ši - ťel̄, Ghos - pod̄ Spa - ši - ťel̄, Ghos - pod̄ Spa - ši - ťel̄ mī - lo - šer - dīy,  
 (1) Гос - подь Спа - си - тель, Гос - подь Спа - си - тель, Гос - подь Спа - си - тель, ми - ло - сер - дый,

- (1) Ghos - pod̄ Spa - ši - ťel̄, Spa - ši - ťel̄, mī - lo - šer - dīy,  
 (1) Гос - подь Спа - си - тель, Спа - си - тель, ми - ло - сер - дый,
- (2) Ye - zhe ře - ko - sha, ře - ko - sha ra - do - štī - yu,  
 (2) Е - же ре - ко - ша, ре - ко - ша ра - до - сти - ю,
- (3) Rab - stva ye - go řsem, ye - go řsem ot - ře - shī - ťi,  
 (3) Раб - ства е - го всѣмъ, е - го всѣмъ от - рѣ - ши - ти,
- (4) Ma - řeř Ma - ři - yu, Ma - ři - yu đev - stven - nu - yu,  
 (4) Ма - терь Ма - ри - ю, Ма - ри - ю дѣв - ствен - ну - ю,
- (5) An - gel chest - ňey - shu, chest - ňey - shu bez při - lo - ga,  
 (5) Ан - гель чест - нѣй - шу, чест - нѣй - шу без при - ло - га,
- (6) Nam Ĥleb Spa - še - nīy, Spa - še - nīy po - da - va - ya,  
 (6) Намъ Хлебъ Спа - се - ный, Спа - се - ный по - да - ва - я,
- (7) Pol - na voz - du - ĥa, voz - du - ĥa ĥva - ĭe - ňi - yem,  
 (7) Пол - на воз - ду - ха, воз - ду - ха хва - ле - ні - емъ,
- (8) I - zhe so Ot - tsem, so Ot - sem při - sno - su - shchu,  
 (8) И - же со От - цемъ, со От - цемъ при - сно - су - щу,
- (9) Sla - va vo vish - ňiĥ, vo vish - ňiĥ dneř po - yu - shche,  
 (9) Сла - ва во выш - нихъ, во выш - нихъ днесь по - ю - ще,
- (10) Ad - skiy so - zhi - ťel̄, so - zhi - ťel̄ voz - mīa - ře - řīa,  
 (10) Ад - скій со - жи - тель, со - жи - тель воз - мя - те - ся,
- (11) Ĥri - stu mla - đen - tsu, mla - đen - tsu pře - bez - řet - nu,  
 (11) Хри - сту мла - ден - цу, мла - ден - цу пре - без - лѣт - ну,
- (12) To - go mo - řīa - shche, mo - řīa - shche u - shched - ři - ťi,  
 (12) То - го мо - ля - ще, мо - ля - ще у - щед - ри - ти,
- (13) I blag ģe - bes - nīĥ, ģe - bes - nīĥ na - sle - đī - ťi,  
 (13) И благъ не - бес - ныхъ, не - бес - ныхъ на - слѣ - ди - ти,